

Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Owocem sprawiedliwego* jest drzewo życia, a kto zdobywa dusze, jest mądry.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Owocem sprawiedliwego jest drzewo życia, a kto zdobywa dusze — jest mądry.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Owoc sprawiedliwego <i>jest</i> drzewem życia; a kto zyskuje dusze, jest mądry.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owoc sprawiedliwego jest drzewo żywota; a kto naucza ludzi, mądry jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Owoc sprawiedliwego drzewo żywota, a kto przyjmuje dusze, mądry jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Owocem prawości drzewo życia, a człowiek mądry zdobywa dusze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Owocem sprawiedliwości jest drzewo życia, lecz bezprawie pozbawia życia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Owocem sprawiedliwego jest drzewo życia, kto zjednuje dusze, jest mądry.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z owocu człowieka prawego wyrasta drzewo życia, mądry jest ten, kto kształtuje dusze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Owocem sprawiedliwości jest drzewo żywota, a mądry zdobywa duszę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	З овочу праведности виростає дерево життя, а душі беззаконних забираються передчасно.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owocem sprawiedliwego jest drzewo Życia; mędrzec zjednywa sobie dusze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Owocem prawego jest drzewo życia, a kto pozyskuje dusze, ten jest mądry.

¹⁾ <x>240 13:14</x>

²⁾ Z owocu sprawiedliwości wyrasta drzewo życia, lecz dusze przestępców odbierane są (im) przedwcześnie G. Być może mądry, חָכָם (chacham), należałoby odczytać jako gwałt, חָמָס (chamas). Skutkowałoby to przekładem wersu b: lecz gwałt odbiera dusze (l. lecz gwałt pozbawia życia) BHS, <x>240 11:30</x>L.